

Erratas sobrevivientes en la edición crítica de *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (Madrid: Cátedra, 2020), edición de Dunia Gras.

p. 327: “alinéense”. El “alíniense” de la 1ª edición (p. 68) es la forma oral común que utilizan los oficiales del ejército peruano, como sin duda lo sabía el autor al escribirlo así. Nadie pronuncia la orden “alinéense”. Por lo demás, en esta misma edición se ha optado por mantener, en otros casos, la forma oral de dicción en lugar de la forma “correcta” gramatical. (La palabra ha ido modificándose a través de las distintas ediciones: Alfaguara 1997, p. 90: alíniense; Alfaguara 1999, p. 96: alineense; RAE 2012, p. 88: alinéense).

p. 370: “Plaza de Bellavista”. En la 1ª edición hubo un uso inconsistente del nombre de esta plaza. Cinco veces (pp. 58, 139, 219, 250 y 259) se puso “Plaza Bellavista”, y seis veces (pp. 101, 177, 218, 219, 250 y 290) se optó por “Plaza de Bellavista”. Esta inconsistencia se ha mantenido en todas las ediciones posteriores, incluyendo esta edición de Cátedra. Por otro lado, a partir de Alfaguara 1997, se usa minúsculas para los nombres de plazas (plaza Bolognesi, por ejemplo). Sin embargo, en esta edición de Cátedra, se ha usado “plaza” y “Plaza” para designar esta en particular. Habría que uniformizar todas las referencias y usar “plaza Bellavista”.

p. 385: “No dejes que tu hermana nos interrumpa. Si quieres, síguenos, pero de lejos”. Debe ser: “sígannos”.

En la 1ª edición, p. 112, decía “sígannos”, pero fue cambiado a “síguenos” en Alfaguara 1997, p. 148. Mantuvieron el cambio Alfaguara 1999, p. 156 y RAE 2012, p. 146.

El cambio es incorrecto. Alberto se dirige a Emilio, pero se refiere a él y a su hermana Ana. De hecho, un poco más adelante, el narrador dice: “Caminaban por el malecón, solos. Él [Alberto] sentía a su espalda, los pasos de Emilio y Ana”. Y luego: “Alberto ya no sentía los pasos de Emilio y de Ana”.

p. 392: “colegio salesiano”. Debe ser: “Colegio Salesiano”, pues es el nombre propio del colegio. Ver 1ª edición, p. 119; Alfaguara 1997, p. 155; Alfaguara 1999, p. 164; y Galaxia 2004, p. 252. El cambio se hizo en RAE 2012, p. 155.

pp. 403-404: Se trata de un fragmento (que empieza en la p. 403 con «Pero no debió quemarlo... y termina en la p. 404 con ... cuando el negro leía») en el que se omitió la comilla angular de cierre en esta frase: ..no debí conocer a Teresa ni amarla». Este error aparece en la 1ª edición (p. 127). La edición de Alfaguara 1997 cambió todas las comillas angulares por comillas altas y, en el fragmento en cuestión (pp. 166-167), al no detectar la omisión, cambió todos los entrecomillados contenidos en él por comillas altas simples (‘Te regalo a esta puta’), como si fueran citas dentro de un monólogo. En Alfaguara 1999 (pp. 175-176) se volvió a las angulares, pero como tampoco detectaron la omisión, pusieron los entrecomillados internos en comillas dobles altas (“Te regalo a esta puta”). La edición de Cátedra ha reproducido esa versión de Alfaguara 1999 y ha agregado una comilla innecesaria luego de “Eleodora”, en la línea 7 de la p. 404.

Como es lógico, la omisión o exceso de comillas, así como el uso de comillas altas en lugar de angulares, genera gran confusión en el lector de la novela (y, me temo, también en el lector de

estas notas).

En lugar de reproducir aquí el extenso fragmento en cuestión, remito a los interesados a las ediciones que ofrecen la versión correcta: Galaxia 2004, pp. 261-262; Alfaguara 2004, pp. 175-176; y RAE 2012, pp. 166-167.

p. 413: “...esta sí me las pagas, Esclavo, delante de ella me la vas a pagar...”. Debe ser: “esta sí me la pagas”.

Esta errata, que ya estaba en la 1ª edición, p. 134, sobrevivió en Alfaguara 1997, p. 176 y Alfaguara 1999, p. 187, pero fue corregida en Galaxia 2004, p. 270 y RAE 2012, p. 177.

p. 414: “pero esta me las pagarán los dos...”. Debe ser: “me la pagarán los dos”. Esta errata ya estaba en la 1ª edición, p. 135, y sobrevivió en Alfaguara 1997, p. 177; Alfaguara 1999, p. 187; Galaxia 2004, p. 270; y RAE 2012, p. 177.

p. 441: “Es un energúmeno...”. Debe ser: “Es una energúmena...”. Esta errata aparece desde la 1ª edición, p. 155 y ha sido mantenida en todas las ediciones (por ejemplo, RAE 2012, p. 205).

p. 442: “...pero esta vez no vino al letargo”. Debe ser: “el letargo”. Esta errata estaba en la 1ª edición, p. 155, pero fue corregida en Alfaguara 1997, p. 206; Alfaguara 1999, p. 216; y RAE 2012, p. 206.

p. 443: “...una masa verdosa de cadetes que se empujaban unos a otros, se acomodaban los uniformes sin dejar de correr y, con una sola mano, pues la otra iba en alto, sosteniendo el fusil...”.

Debe ser:

“...una masa verdosa de cadetes que se empujaban unos a otros, se acomodaban los uniformes sin dejar de correr y con una sola mano, pues la otra iba en alto, sosteniendo el fusil...”.

La coma agregada antes de “con una sola mano” es innecesaria; de hecho, cambia el sentido del texto. El agregado fue hecho en Alfaguara 1997, p. 208 y se mantuvo en Alfaguara 1999, p. 218 y RAE 2012, p. 208.

p. 532: “... que se pusieran los uniformes de salida, guantes incluido”. Debe ser “guantes incluidos”. La errata estuvo en la 1ª edición, p. 222, pero fue corregida en Alfaguara 1999, p. 309 y RAE 2012, p. 297.

p. 542: “...el atestado y ruidoso Portal...”. Debe ser: “portal”.

p. 543: “en medio de una redonda llanura de césped”. La 1ª edición dice “al medio de”. Alfaguara 1997, p. 310, puso “en medio de” y se mantuvo en Alfaguara 1999, p. 321 y RAE 2012, p. 310. Parece ser un cambio innecesario respecto a la 1ª edición.

p. 579: “Uno escapó gritando: «¡un loco!»”. En la 1ª edición, p. 258, decía: “Uno escapó gritando «un loco»”, sin signos de admiración. En Alfaguara 1999, p. 360, le agregaron los signos, y se mantuvieron en RAE 2012, p. 348. Sin embargo, en otros momentos, hay frases que se “gritan” y que no se han puesto entre signos de admiración en ninguna de esas dos ediciones. (Hay tres ejemplos en la p. 593 de la edición de Cátedra). Considero innecesario agregar los signos de

admiración, pero, si se acepta ese cambio, habría que hacerlo en todos los otros casos, para mantener la consistencia.

p. 580: “Pero esa vez yo me lancé a la bruta contra los dos y los gané”. Debe ser: “y les gané”. Se trata de un “loísmo” que está desde la 1ª edición, p. 258.

p. 580: “Era una mujer, que comenzó a darme coscorriones y a gritar: «¡salvaje, abusivo!»”. En la 1ª edición, p. 259, decía «salvaje, abusivo», sin signos de admiración. En Alfaguara 1999, p. 361, le agregaron los signos, y se mantuvieron en RAE 2012, p. 349. Como dije más arriba, no hacía falta agregar los signos de admiración que, por lo demás, se usaron inconsistentemente.

p. 590: “Marca Soldeica”. En la 1ª edición, p. 266, se usó “Marca Sol de Ica”. El cambio a Soldeica se hizo en Galaxia 2004, p. 419 y RAE 2012, p. 360. Las botellas de esa marca de pisco exhiben, desde hace algunos años, un logo que dice SOLDEICA, pero en la época que se escribió la novela, y durante muchas décadas, era conocido como Sol de Ica. Además, quizás deba ponerse “marca” en minúscula, pues no es parte del nombre del producto.

p. 619: “...si cometiera una infracción (una sola bastaría, ¿me comprende?), le aplicaré el reglamento, sin piedad”.

En la 1ª edición, p. 287, se lee: “...si cometiera una infracción –una sola bastaría, ¿me comprende? –, le aplicaré el reglamento, sin piedad”.

No parece justificado cambiar los guiones por paréntesis, como se hizo en Alfaguara 1997, p. 390 y se mantuvo en Alfaguara 1999, p. 402 y RAE 2012, p. 390.

p. 627: “Vamos a ver si eres hombre”. En la 1ª edición, p. 293, dice: “Vamos a ver si eres tan hombre”. El cambio, innecesario, se hizo en Alfaguara 1997, p. 399, y se mantuvo en Alfaguara 1999, p. 411 y RAE 2012, p. 399.

p. 639: “mercurio cromo”. Debe ser: mercurio cromo. Esta errata aparece desde la 1ª edición, p. 303.

p. 652: “Al regresar de Chorrillos...”. Debe ser: “Al egresar de Chorrillos...”. Esta errata aparece desde la 1ª edición, p. 313; ver también RAE 2012, p. 428. Sin embargo, fue corregida en Galaxia 2004, p. 472.